

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

7 July 1994

VENEZUELA

The text of the notification reads as follows:

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

7 juillet 1994

VENEZUELA

Le texte de la notification est libellé comme suit :

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785 and 1787.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785 et 1787.

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 29 June 1994

0941

Sir,

I have the pleasure to inform you that the President of the Republic, Rafael Caldera, by virtue of the authority conferred on him by article 190 of the National Constitution, promulgated Decree No. 241 in the Council of Ministers on 27 June 1994. This decree suspends certain constitutional guarantees in view of the fact that the economic and financial situation of the country has created circumstances liable to endanger public order.

The guarantees suspended throughout the national territory are those stipulated in articles 60 (1), 62, 64, 96, 99 and 101 of the National Constitution with regard to liberty and security of person (article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights), inviolability of the home (article 17 of the Covenant), liberty of movement (article 12 of the Covenant), economic freedom, the right to own property, and protection against expropriation except for the public good or in the social interest. The texts of Decree No. 241 and of the articles of the National Constitution that were suspended are annexed hereto.

The attached information is being provided in compliance with article 4 (3), of the International Covenant on Civil and Political Rights, with the object of bringing it to the attention of the States parties to the Covenant through you.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

His Excellency

Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Caracas, le 29 juin 1994

0941

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que le Président de la République, M. Rafael Caldera, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 190 de la Constitution, a promulgué le décret n° 241 en Conseil des ministres, pris le 27 juin 1994, portant suspension de certaines garanties constitutionnelles, la situation économique et financière du pays ayant créé une situation de nature à troubler l'ordre public.

Les garanties dont l'exercice est suspendu sur l'ensemble du territoire national sont celles visées aux articles 60 (par. 1), 62, 64, 96, 99 et 101 de la Constitution nationale, concernant le droit à la liberté et à la sécurité de la personne (art. 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques), le droit à l'inviolabilité du domicile (art. 17 du Pacte), le droit de circuler librement (art. 12 du Pacte), le droit à la liberté économique, le droit à la propriété et les droits auxquels donne lieu l'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt social. Je vous fais tenir ci-joint le texte du décret n° 241, ainsi que celui des articles de la Constitution nationale dont l'application est suspendue.

Je vous communique les renseignements ci-joints en application des dispositions de l'article 4, paragraphe 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, afin que vous les portiez à la connaissance des Etats parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

RAFAEL CALDERA
PRESIDENT OF THE REPUBLIC

27 June 1994

Decree No. 241

By virtue of the authority conferred upon him by article 190, paragraph 6, of the Constitution, and pursuant to article 241 thereof, in the Council of Ministers,

Considering that the financial crisis has created uncertainty and distrust among depositors and is affecting the economic and social life of the country,

Considering that instability in the exchange market and speculation are adversely affecting normal commercial and industrial activity and the liquidity of the banking system,

Considering that this economic and financial emergency is creating circumstances which may endanger public order,

Hereby decrees as follows:

Article 1

The rights guaranteed under article 60, paragraph 1 and in articles 62, 64, 96, 99 and 101 of the Constitution shall be suspended throughout the national territory.

Article 2

The President of the Republic shall issue the regulations and take the measures required to implement this Decree.

Article 3

The present Decree shall be submitted for consideration by the Legislative Chambers meeting in joint session within the 10 days following its publication.

DONE in Caracas, 27 June 1994, Year 184 of Independence and year 135 of the Federation.

RAFAEL CALDERA
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

27 juin 1994

Décret n° 241

Agissant, en Conseil des ministres, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés au paragraphe 6 de l'article 190 de la Constitution nationale, et conformément aux dispositions de l'article 241 de ladite Constitution.

Considérant que la crise du système financier a provoqué un sentiment d'insécurité et de méfiance chez les déposants et affecte la vie économique et sociale du pays.

Considérant que l'instabilité des marchés des changes et la spéculation remettent en cause le déroulement normal de l'activité commerciale et industrielle, ainsi que la liquidité du système bancaire.

Considérant que cette crise économico-financière crée une situation de nature à troubler l'ordre public.

Décète

Article premier

Sont suspendues sur l'ensemble du territoire national la garantie prévue à l'article 60 (par. 1) de la Constitution nationale, ainsi que les garanties prévues aux articles 62, 64, 96, 99 et 101 de ladite Constitution.

Article 2

Le Président de la République arrêtera les règles et mesures nécessaires à l'application du présent décret.

Article 3

Le présent décret sera soumis pour examen aux Chambres législatives, en session commune, dans les 10 jours qui suivront sa publication.

FAIT à Caracas, le 27 juin 1994, soit l'an 184 de l'Indépendance et l'an 135 de la Fédération.

ARTICLES OF THE NATIONAL CONSTITUTION
THAT HAVE BEEN SUSPENDED

Article 60, paragraph 1: No one, unless seized *in flagrante delicto*, shall be arrested or detained except under written warrant of the official authorized to order detention in the cases and in accordance with the procedures established by law. Indictment shall not be delayed beyond the maximum period fixed by law.

The accused shall be informed of the reasons for his arrest and shall have access to all defence recourse established by law immediately following execution of the order of detention.

In cases where a punishable offence has been committed, the police may resort to immediate or emergency temporary measures indispensable to their investigation of the crime and prosecution of the offenders. The law shall set a brief, fixed term within which the legal authorities must be informed of these measures and shall establish a time-limit within which the legal authorities must prove their case, it being understood that all charges shall be dropped or rendered null and void unless they are corroborated within the aforementioned time-limit.

Article 62: The home shall be inviolable. Forced entry shall be effected only to prevent perpetration of a crime or to carry out court orders in accordance with the law.

Legally required visits by health and sanitation officials shall be made only with prior notification by the officials ordering or making the visits.

Article 64: Everyone shall enjoy liberty of movement within the national territory and freedom to change his domicile or residence, to leave the Republic and to return to it, and to bring into or take out of the country his personal belongings, with no restrictions other than those prescribed by law. No authorization shall be required of Venezuelan nationals entering the country. No act of Government shall impose a sentence of deportation from the national territory on Venezuelan nationals, except in commutation of another sentence and at the offender's own request.

ARTICLES DE LA CONSTITUTION NATIONALE
DONT L'APPLICATION EST SUSPENDUE

Article 60, paragraphe 1 : Nul ne peut être arrêté ou détenu, sauf le cas de flagrant délit, si ce n'est en vertu d'un ordre écrit du fonctionnaire habilité à ordonner l'arrestation, dans les cas et selon les modalités prévus par la loi. L'instruction ne saurait en aucun cas se prolonger au-delà de la durée maximale fixée par la loi.

Le prévenu bénéficie de toutes les garanties de l'instruction et peut invoquer tous les moyens de défense prévus par la loi dès l'exécution de l'ordre d'arrestation.

En cas d'infraction, les autorités de police peuvent prendre les mesures provisoires, nécessaires ou urgentes, indispensables pour garantir l'enquête correspondante et le jugement de l'auteur. La loi fixe un délai bref et ferme, pour la communication desdites mesures à l'autorité judiciaire et ainsi que le délai imparti à cette dernière pour se prononcer, étant entendu que lesdites mesures sont considérées comme nulles et de nul effet si l'autorité judiciaire ne les confirme pas dans le délai imparti.

Article 62 : Le domicile est inviolable. Il ne peut être violé si ce n'est pour empêcher une infraction de se commettre ou pour mettre à exécution, conformément à la loi, les décisions prises par les tribunaux.

Le domicile peut faire l'objet de visites d'ordre sanitaire conformément à la loi sur avis préalable des fonctionnaires qui ordonnent l'inspection ou y procèdent.

Article 64 : Quiconque peut se déplacer librement à l'intérieur du territoire national, changer de domicile ou de résidence, sortir de la République vénézuélienne et y revenir, y faire entrer ses biens ou les en sortir, sans autres restrictions que celles imposées par la loi. Les Vénézuéliens peuvent entrer dans leur pays sans avoir besoin d'une autorisation. Aucune décision des pouvoirs publics ne peut condamner un Vénézuélien à l'exil, sauf les cas de la commutation de peine et à la demande du condamné lui-même.

Article 96: Everyone may freely engaged in the gainful activity of his choice with no restrictions other than those prescribed in this Constitution and those established by law for reasons of safety, health or other public interest.

The law shall establish regulations designed to prevent usury, undue price increases and, in general, unfair practices undertaken for the purpose of obstructing or restraining economic freedom.

Article 99: The right to own property shall be guaranteed. By virtue of its social function, property shall be subject to taxation, restrictions and requirements imposed by law for the public benefit or in the general interest.

Article 101: No type of property may be expropriated except for the public benefit or in the general interest, on issuance of a formal ruling and upon payment of fair compensation. In cases of expropriation of land for purposes of agricultural reform or expansion and improvement of towns, and in cases declared by law to be of serious national interest, payment of compensation may be deferred for a set time or partially excused in exchange for an issue of guaranteed bonds which must be accepted.

Registered ex officio on 7 July 1994.

Article 96 : Quiconque peut se consacrer librement à l'activité lucrative de son choix, sans autres restrictions que celles prévues par la présente Constitution et celles que fixeraient les lois pour des raisons de sécurité, de santé publique ou toute autre raison d'intérêt social.

La loi fixe des règles destinées à empêcher l'usure, l'imposition de prix excessifs et, d'une façon générale, toute menée abusive visant à entraver ou à limiter la liberté économique.

Article 99 : Le droit à la propriété est garanti. La propriété, de par sa fonction sociale, est assujettie aux impositions, restrictions et obligations que la loi fixe à des fins d'utilité publique ou d'intérêt général.

Article 101 : L'expropriation de biens, quels qu'ils soient, ne peut être décidée que pour causes d'utilité publique ou d'intérêt social, en vertu d'un jugement non susceptible d'appel et moyennant paiement d'une juste indemnité. Dans le cas d'expropriation de terres destinées à l'application de la réforme agraire ou de biens immobiliers destinés à l'agrandissement ou à l'aménagement des agglomérations et dans les cas déterminés par la loi des motifs impérieux d'intérêt national, le paiement de l'indemnité peut être différé pour une durée déterminée ou être effectuée en partie sous forme de bons dûment garantis dont l'acceptation est obligatoire.

Enregistré d'office le 7 juillet 1994.